

英语文学作品中典故的翻译技巧研究

刘艳艳

(梧州学院 广西梧州 543002)

【摘要】 文学作品对于一个国家而言是其文化的精华部分,对于该国家的文化具有特殊的象征意义。而当英语与国际接轨,我国也开始对西方语言创造的文学作品有了一个大概的认知。我国相关机构为了能够拓宽我国群众的阅历视野,开始对西方的文学作品着手翻译,将中西文化进行结合,大力增加了西方文学作品的影响程度。但在英语典故方面的翻译极其需要技巧,否则将会造成大家对其进行错误的解读。本文将针对于英语典故的翻译技巧展开探讨,争取促进我国文学作品的发展。

【关键词】 英语文学作品;英语典故;翻译技巧

DOI: 10.18686/jyfyj.v3i1.36754

英语在世界上已经成为了国际通用语言,所以我国为了文化的顺利接壤,开始对外国文学作品进行翻译,并希望英语典故中的信息,能帮助我国群众对外国历史有一定程度的了解。但在我国翻译工作者对英语文学作品的典故进行翻译时,发现其对于技巧的需求程度很高,需要对典故的来源等多方面因素有一个大致上的了解,才可以进行正确的翻译,而在多层方面上,一旦发生失误,将造成群众对外国文化产生错误的理解,对我国在进行国际交往时全无益处。

1、细谈英语文学典故的来源

外国的文学作品中会大量引用典故,这与我国的文学作品如出一辙。并且,从原则上来说,每一个典故的背后都会有一段历史故事或者传说故事为其做支撑。例如我国的“塞翁失马焉知非福”典故;倘若有外国翻译工作者想翻译我国的该典故,就要对其的背景故事有一个大致上的了解,否则翻译出的作品意思将表达得十分浅显,令读者难以领会其中的含义。

1.1 源自于寓言等相关作品

寓言故事的相关作品在外国具有特殊的意义,在其幼年时,多半都是通过对寓言故事进行聆听,才得以入睡。而当群众长大成人时,寓言故事的基本含义已经种在了群众的记忆之中,并会在日常生活里反复提及,贯彻寓言故事所要传播的中心思想。

多数典故都会来源于此,所以当翻译工作者在弄不清典故的来源时,不妨对寓言作品中的故事进行检索,从而完成自己对于翻译作品的创作。

1.2 源自于圣经、或传说中的故事

在西方国家,“圣经”从某种程度上来说比较类似于我国的“论语”、“四大名著”等等,甚至相对而言,他们对于圣经的重视程度要比我国论语在国人心中的地位还要高,这全部都是因为他们所信仰的宗教。而源于基督教的圣经,对西方国家所产生的影响极其深厚,可谓是遍布了多个方面,甚至是在对后代进行命名时,也会参考圣经中出现的人物。

也因其特殊价值等,很多文学作品都会沿用圣经中所发生的故事,将其意义进行浓缩,再呈现在自己的作品之中,所以翻译工作者想要对英语文学作品进行解析翻译,应当对圣经也有所了解,否则其将对翻译工作造成不小的阻碍。

另外,除却圣经,外国的神话故事也是英语文学作品典故的出处之一,并且,外国神话故事也使文学作品的某些观念产生了转变。这一点在许多文学作品中都有迹可寻。

1.3 源自于真实的历史故事

世界上的任何事物都有属于它的历史,而国家是第一个提出该概念的群体。在时间的流动中,极具戏剧性的历史故事与

书写恶劣手段的故事层出不穷,而那些具有特殊意义的,则会被文学作品所采纳,并以此为媒介之一,对后世进行某种文化传承,起到警醒的作用。

而这,也是多数英语文学作品典故常有的出处之一。任何负面的典故或者激发人向上的典故在外国历史中都有可能找到相应的对照。

1.4 源自于日常生活中

“艺术来源于生活”,每个人都有不同的实际生活方式以及不同的乐趣,也正是人与人之间存在的差异性,他们才会对于生活有着不同的感悟。而这些感悟被一些文学作品的作者收集,成为了英语文学作品中的典故之一。但是,这种典故追其根源多半会查无所获,所以倘若翻译工作者想要了解生活方面的典故由来,就需要花费大量的时间去尝试融入进外国的群众生活之中。

2、对英语文学作品进行翻译时应当注意的方面

在对英语文学作品进行翻译时,一些不够专业的翻译工作者总是会出现翻译内容与原文意思背离的情况,造成这些现象的因素有许多,而倘若翻译工作者想要将一部完美的文学作品呈现在群众的眼前,对群众丰富阅历产生促进作用,就一定要注意以下说明,避免让自己作品出现常识性的错误,成为残缺的作品。

2.1 文学作品典故的对应环境

国家与国家之间的特色文化是不同的,具有一定的差异性。而典故自然也不例外,所以翻译工作者在对其进行翻译时应当针对这一点进行充分的考虑,要明白每一个典故所对应的背景情况都是什么,并运用汉语将其含义充分表达出来。只有对其进行理解时,才能将翻译的工作做到极致。另外,也要注重细节,加强其流畅性,要以最大能力、最大程度将英语文学作品用汉语的形式进行翻译。

2.2 典故在文章中的作用

典故在我国的文学作品中也常常出现,而当典故运用的完美时,那对于整篇文章的内涵提升都有不小的帮助。从根本上来说,典故就是文学作品的灵魂,并在多方面让读者能够对典故甚至是该文学作品加深印象,从而完成文化的传承。所以翻译工作者在进行翻译时一定要注意典故在作品中的应用,进行翻译时也要尽可能的保留其原本作用。

即,不能对典故的意思进行随意篡改,要在翻译时将典故的含义以汉语简洁的形式完整呈现,明白在作品此处应用典故与不进行应用典故的区别。这能从根本上提高翻译的准确性,并提升自身的翻译素养,为我国群众拓宽在世界中的事业提供帮助。

2.3 尽可能地去了解该文学作品的文化背景

翻译人员要明白该文学作品是在何等环境下进行的创造,作者又是接受了怎样的文化熏陶才进行的创作,想要对以上两点进行了解,翻译工作者就要明确自己的目标,查阅资料,对该文学作品所处的国家进行充分的探索。明白国家历史对于该作品产生了怎样的影响。

另外,作者又是因哪种风俗习惯以及历史典故从而进行的创作?而根据前文所谈及的典故出处,也就意味着翻译人员需要对该国家的多方面故事进行了解。以此来提升翻译时的效率以及准确率。

3、进行英语典故翻译时可用到的技巧

促进中西文化的接壤远比人们想象中的要困难,因为文化等差异是有目共睹的,所以这也造成了在翻译典故的过程中人们会遇到十分多样化的难题,若这些问题无法得到解决,那对于整篇文章的翻译效率以及质量都会造成负面影响。但从根本上来说,这也是中西双方文化特色的表现形式,但为了让群众能够更好理解,针对于不同情况,翻译工作者还是提出了不同的翻译技巧。

3.1 用含义一样的中文词汇来进行表达

这在翻译中是十分常见的情况,但也是最能考验翻译工作者的文学素养以及翻译水平的问题。即,因国家与国家的文化不同,甚至其他的种种原因,翻译工作者在对文章进行翻译时,无法将原文的词汇用汉语的形式表达出来;因为直接进行表达会显得逻辑不通,语言怪异,导致读者对文章进行阅读时,会造成含义混淆。

所以,当遇到诸如此类的问题时,可以选择将英语外在的词汇抛弃,对其内在含义进行深挖,并在最后用简洁的汉语来进行表达。

3.2 将典故原文的含义用抽象的方式来表达

我国的典故与英国的典故相比,其中总有一些例外是可以进行相对应的,那么在碰到这种问题时,便可以将英语原文中的典故替换成我国与其含义大致相同的文学典故。另外,若没有可以相互进行参照的典故,也可以将含义差不多的两个词汇来进行相互替换,以至于达成抽象化的目的。例如:可以将太阳的含义抽象化为炎热。

这在文学典故的翻译中是十分常见的小技巧,懂得运用便可以使译文更加富有灵动性。

3.3 将原文整体进行保留

这也是一种十分常见的翻译技巧,即是在进行翻译时,将原文的内容与形式完全保留的一种技巧。它并不是因为翻译工作者专业技能不达水准从而诞生的翻译技巧,反而其是最能够凸显出西方文化特点的翻译习惯。在这种习惯中,翻译工作者只需对原文典故的全部内容进行具有直观性质的翻译工作,充分保留原创的创作思想与风格即可。它对西方文化给予了应有的尊重,另外,其能在读者理解典故时提供令人意想不到的帮助。从某种角度上来说,该种直截了当的方法为西方的文化色彩添上了又一笔颜料。

3.4 对可能引起读者困惑的内容进行注释

当然,对于技巧运用不熟练的翻译工作者而言,无论是哪一种翻译技巧他们的利用性可能相对而言都比较低。但是,除以上技巧外,还有另外一种比较适合翻译水准达不到标准或者不愿意使用其他技巧的翻译工作者。

这种技巧便是在进行大致上的直观翻译时,为了帮助读者理解可以选择对某些内容进行相关的注释,并且,还可以在原文进行大致含义的翻译时,也同样对译文的信息进行标注。对容易引起困惑的内容进行注释可以充分保留原文的含义、情感与国家的民族特色,具有一定的可行性。

4、结语

综上所述,英语文学作品的翻译对我国与西方文化的接轨具有促进作用,另外,英语文学作品的典故与我国文学作品典故颇有相似之处,可以以此为契机,来拓展国人视野。而在翻译方面,虽存在着不少问题,但问题都能得到解决,只需要明白典故的来源以及可对典故翻译产生影响的客观因素,甚至是典故所蕴含的文化以及深刻道理,明白了这些后,便可以针对典故翻译的技巧进行学习,通过所学方法完成对英语文学作品典故的翻译工作,为我国在世界的交际中做出贡献。

基金项目: 本文系梧州学院 2018 年度校级科研项目“双性同体视角下弗吉尼亚·伍尔夫作品的翻译研究”(项目编号:2018C011)的研究成果之一

参考文献

- [1] 卓之会. 英语文学作品中典故的翻译技巧 [J]. 校园英语, 2017 (39):227-228.
- [2] 陈定刚. 英语文学作品中典故的翻译技巧分析 [J]. 教育教学论坛, 2019 (01):246-247.
- [3] 宋晓茹. 英语文学作品中典故的翻译策略研究 [J]. 科技资讯, 2018, 16 (29):246-247.
- [4] 杨庆华. 英语文学作品中典故的翻译方法和技巧 [J]. 青年文家, 2016,11 (05):162-163.
- [5] 吕程. 英语文学作品中典故的翻译技巧分析 [J]. 英语广场: 学术究, 2015, 11 (08):30-31.
- [6] 熊英. 翻译特性视域下英语文学作品汉译研究 [J]. 山东农业工程学院学报, 2017 (2):189-190.
- [7] 胡久龙, 李玲. 文化学视域下英语文学作品的翻译技巧研究 [J]. 安徽文学 (下半月), 2018 (08):87-88.
- [8] 陈嘉铭. 跨文化视域下的文学作品英语翻译问题 [J]. 韶关学院学报, 2018, 39 (10):55-58.